



Problemática del impacto del tipo de la conversación y de la transferencia pragmática en el intercambio de los Cameruneses en español: el caso de la conversación coloquial informal en el foro WhatsApp PEA²

Problematic of the impact of the type of conversation and pragmatic transfer on the interchange of Cameroonians in Spanish: the case of informal colloquial conversation in the whatsapp PEA²'s group

DÉVÉLÉMÉ

Université de Maroua, Cameroun

Email: aimdeveleme@gmail.com

Orcid id: <https://orcid.org/0009-0005-5439-9074>

Resumen: Conversaciones en lenguas extranjeras presentan contrastes entre lengua y cultura. En cambio, estas dos entidades son como cara y cruz de una moneda o la relación entre cuerpo y alma. Este estudio realizado basándose en los intercambios entre los profesores y estudiantes cameruneses que tienen el español como Lengua Extranjera y única lengua de comunicación del grupo (WhatsApp PEA²) permitió desgraciadamente determinar un trecho entre lengua y cultura. Las razones de las disparidades las encontramos en la naturaleza de la conversación. Es decir, dado que la mayoría de los miembros son cameruneses, es obvio que la traducción literal de un concepto camerunés (culturema) no constituirá ninguna barrera en la comunicación entre ellos. Sin embargo, en el grupo, no están solo los cameruneses. Además, e inconscientemente, esta manera de actuar conduce a la separación de la lengua y de la cultura. Esta reflexión que se ubica en el marco teórico de la pragmática intercultural utiliza como método de investigación la captura de pantalla, lo que ha permitido observar que la lengua y la cultura de origen del hablante priman sobre la lengua hablada o escrita (Lengua Extranjera) en el grupo. Es mediante esta observación que hemos visto necesario no pedir a los cameruneses asimilarse a los españoles, lo que no sería tampoco el desarrollo de la competencia intercultural, sino llamar su atención sobre el alma de una lengua que se encuentra en su cultura y poder utilizarla adecuadamente en función del contexto.

Palabras clave: Culturema, Conversación coloquial informal, Lengua Extranjera, PEA², Traducción literal..

Résumé: Des conversations en Langue Étrangère présentent des contrastes entre la langue et la culture. Et pourtant, ces deux entités sont comme les deux faces d'une pièce de la monnaie ou la relation entre le corps et l'âme. Cette étude menée grâce aux échanges des enseignants et étudiants camerounais ayant l'espagnol comme langue étrangère et l'unique langue de communication du groupe (WhatsApp PEA²) a permis malheureusement de déterminer une césure entre la langue et la culture. Les raisons de cette faille nous les avons trouvées dans la nature de la conversation. C'est-à-dire, comme la majeure partie des membres sont des camerounais, il est une évidence que la traduction littérale d'un concept camerounais (cultureme) ne constituera aucune barrière dans la communication entre eux. Seulement, il n'y a pas que les camerounais dans le groupe. Bien plus et de façon inconsciente, cette manière de faire, aboutit à la séparation d'entre la langue et la culture. Cette réflexion qui s'inscrit dans le cadre théorique de la pragmatique interculturelle, et à l'aide des captures d'écran comme méthode nous a permis de constater que la langue et la culture d'origine priment sur la langue parlée ou écrite (langue étrangère). C'est fort de ce constat que nous avons jugé utile pas de demander aux camerounais de s'assimiler aux espagnols, ce qui ne serait non plus le développement de la compétence interculturelle, mais d'attirer leur attention sur l'âme d'une langue qui est sa culture et d'être capable de s'en servir adéquatement selon le contexte.

Mots-clé : Culturèmes, Conversation colloquiale informelle, PEA² Cameroun, Traduction littérale.

Abstract: Conversation in a foreign language present contrasts between language and culture. And yet, these two entities are like two sides of a coin or the relationship between body and soul. This study, conducted through exchanges among Cameroonians teachers and students who have Spanish as a foreign language and the only

language of communication in the group (WhatsApp PEA²), unfortunately made it possible to determine a divide between language and culture. We found the reasons for this detachment in the nature of the conversation. That is to say, since the majority of the members are Cameroonians, it is obvious that the literal translation of a Cameroonian concept (cultural speech's act) would not constitute any barrier in communication among them. However, there are not only Cameroonians in the group. Even more, and unconsciously, this way is part of the separation between language and culture. This reflection, which is part of the theoretical framework of intercultural pragmatics, and using screenshots as a method, allowed us to observe that the language and culture of origin take precedence over the spoken or written language (foreign language) in the group. It is based on this observation that we considered it useful not to ask Cameroonians to assimilate to the Spanish, which would not be the development of intercultural competence, but, to draw their attention to the soul of a language which is its culture and to be able to serve appropriately according to the context.

Keywords: cultural speech's act, informal colloquial conversation, foreign language, PEA², literal translation.

Introducción

El fallo entre lo que se dice y cómo se debe decir culturalmente en una comunidad de habla específica o era geográfica determinada es obvio en una conversación coloquial informal. En efecto, cuando el instrumento de comunicación es una Lengua Extranjera, es opinable que la lengua tiene dos contenidos: uno de tipo semántico y otro de tipo cultural (Ávila, 1992, p. 10-11); Pozzo, Soloviev, 2011, p.171). Esto es, cuando uno habla, la influencia de su cultura en general y de su lengua primaria en particular está ligada a las expresiones empleadas (Bausells Espin, 2013, p.15). Vuelve más complejo cuando es cuestión de traducir fenómenos o dichos culturalmente relevantes. Esto es, en las intervenciones de muchos cameruneses, se nota la traducción literal de algunos culturemas que les son propios en la lengua de Cervantes.

Asimismo, el problema abordado se refiere a la transferencia pragmática. Se inscribe en el marco teórico de la pragmática intercultural desde la perspectiva de Olza Moreno (2005, p.81). Como es sabido, no es suficiente entender el significado literal o dominar las ciencias de la lingüística interna (semántica, lexicología, morfología, gramática, etc.) para ser capaz de comunicar, sino adecuar otros parámetros extralingüísticos. Como ha sabido indicar Bausells, 2013, p. 31), el enfoque intercultural asegura las especificidades de una lengua indicada. Éstas se evidencian entre la cultura de origen y la cultura (lengua) meta. El objetivo del artículo no es sólo llamar la atención sobre la influencia de la cultura en el habla sino prosigue la aplicación de las especificidades socioculturales y pragmalingüísticas del español en la conversación cotidiana de los cameruneses hispanohablantes.

En consecuencia, en esta investigación resaltaremos los culturemas presentes en las intervenciones de los cameruneses y los analizaremos. Por supuesto, este artículo está muy lejos de proseguir la asimilación de un hablante no nativo a la cultura de una Lengua Extranjera de su estudio. Sino, se trata de mostrar las discrepancias culturales como factores de dificultad de desarrollo de la competencia comunicacional. En este sentido, la finalidad o meta de la investigación es contribuir en desarrollar la competencia intercultural resaltando los factores que lo dificultan. Desde esta lógica, sugerimos integrar en los programas de estudios los aspectos relacionados con los culturemas y buscar desarrollar en los aprendices la competencia intercultural a pesar de las serias dificultades que analizaremos a continuación.

Las hipótesis formuladas para orientar la investigación se relacionan con la separación de la lengua con la cultura, la característica de la conversación coloquial informal, el deseo de asimilación o apropiación de una Lengua Extranjera y la ausencia de equivalencia como factores de violación de los culturemas. Conviene subrayar que englobamos en el concepto de culturemas, todas estas palabras culturales propias a una comunidad de habla. Son expresiones o locuciones compartidas y dominadas por casi todos los miembros de la comunidad indicada. Por consiguiente, es oportuno preguntarse: ¿Cómo se traducen los culturemas cameruneses en

francés o lenguas maternas al español en las intervenciones de los miembros del grupo PEA² en la plataforma WhatsApp? Para contestar a esta problemática, abordaremos sucesivamente los puntos siguientes: influencia de la conversación coloquial informal en los actos de habla con culturemas y oportunidad a la transferencia pragmática; presentación del corpus, de la colecta de los datos y del anonimato de los participantes; resultados y discusión.

1. Influencia de la conversación coloquial informal en los actos de habla con culturemas y oportunidad a la transferencia pragmática

Las conversaciones se distinguen gracias a varias especificidades tales como el tipo de los participantes, la finalidad de la conversación, el espacio y tiempo de desarrollo etc. De la opinión de Aguado Terrón (2004, p. 144) las conversaciones se distinguen según los criterios siguientes: formalidad/informalidad de la relación comunicativa, frecuencia, número de comunicadores implicados, grado de retroacción, naturaleza de los canales (naturales/artificiales), configuración de la audiencia (reunida/dispersa), número de canales, distancia física de los interlocutores. A estas características se puede sumar estas otras: la finalidad (externa o interna), la motivación (fortuita o interesada), el eje gradual (horizontal o vertical), la función puramente fática (los saludos), o la función precisa (aconsejar, consolar, convencer, seducir, informar, consultar o enseñar etc.) y por fin el formato. Este último puede ser formal (ceremonial) o coloquial (familiar). Kerbrat-Orecchioni (1998, p.114)¹ se basa en varios autores para caracterizar la conversación coloquial como sigue:

Caractère « familial » (ou « non formel »), spontané, improvisé, et décontracté (il s'agit d'un « casual talk in everyday settings » -Goodwin 1981 :2) : la conversation s'oppose aux autres formes d'interactions en ce qu'aucune de ses composantes n'est fixée à l'avance [...] thème traités (également variables, et prêtant à « dérive » : une conversation se fait « à bâtons rompus »), durée de l'échange et des différentes répliques qui la composent, alternance des tours de parole : tout cela se détermine au coup par coup, de façon « libre » ou du moins, « minimalement contrainte » [...] Caractère « gratuit » et « non finalisé » : la conversation est « coupée de tout but instrumental » (Goffman), elle n'a pas de « but avoué autre que celui de converser » (André-Larouchebouvry 1984a :18), c'est-à-dire qu'elle comporte en elle-même sa propre finalité.

De este modo, para decir que una conversación es coloquial o no, se deben averiguar los datos relativos a la relación social o funcional de igualdad, la relación vivencial de proximidad (saberes, experiencias y contextos compartidos), la relación de cotidianidad de los participantes (marco interaccional familiar con el marco espacial en el que se sitúa la interacción), la temática (no) especializada, tono (in)formal y fin interpersonal o distinta y con o sin una planificación del discurso, (Fernández Moreno, 1998, p. 163-164; Briz Gómez, 1998, p. 41; Albelda Marco, 2004, p. 110). En el mismo hilo, las coloquiales informales son las que la relación social o funcional es de igualdad, la relación vivencial es de proximidad con saberes, experiencias y contextos compartidos, la relación de cotidianidad de los participantes es de marco interaccional familiar con el marco espacial en el que se sitúa la interacción, la

¹ Carácter familiar o no formal, espontáneo, improvisado y relajado. Se trata del habla no predeterminada en cualquier aspecto (Goodwin 1981 p.2). la conversación se distingue de las demás formas de interacciones por lo que ninguno de sus componentes está prefijado. Los temas abordados son también variados y propensos a la digresión. La conversación se desarrolla a trompicones, la duración del intercambio, las diferentes intervenciones que la componen y la alternancia del turno de habla se determinan caso por caso de forma libre o al menos con obligaciones mínimas (...) tiene un carácter “fortuito”, “no acabado” “sin finalidad”(Goffman). No tiene ningún propósito avanzado fuera “del hecho de conversar” (André Larouchebouvry, 1984^a p.18). Esto es, contiene inherentemente su propia finalidad (1998 p.114).

temática no es especializada, el tono es informal y el fin es interpersonal sin una planificación del discurso.

Según opinamos, la conversación es el ámbito en el que se debe averiguar la capacidad o habilidad lingüística y los casos de transferencia pragmática. En principio, la competencia intercultural necesita, como viene precisado en Tove Mignot (2015, p. 12) con enfoque sobre Byram y otros (2002, p. 12), acertar habilidades durante los actos de habla, tener saberes, capacidades y determinar las perspectivas en una interacción determinada. La competencia intercultural cuya violación propicia casos de transferencia pragmática viene definida en muchos autores como la influencia de la lengua y cultura primaria de un hablante sobre la producción y comprensión de una Lengua Extranjera (Bausells 2013 p. 19). En nuestro caso se trata del impacto de los culturemas cameruneses presentes en los actos comunicativos enunciados en español.

En otros términos, se trata del proceso en que consiste al querer decir algo en español, el hablante lo piensa y lo construye en el francés o en su lengua materna; luego, intenta calcarlo en palabras de la lengua española con los elementos culturales cameruneses. Uno de los mecanismos de su articulación es la traducción literal de la lengua francesa al español. Consiguientemente, las palabras empleadas, sin almas, son españolas; pero el alma se encuentra en los culturemas cameruneses sin lengua camerunesa. Es necesario subrayar que el francés es una lengua camerunesa ya que es la lengua oficial del país. Al plano puramente lingüístico, la lengua francesa de Camerún tiene especificidades que incluso en la lista de las lenguas del Microsoft Word aparece como una variable.

En realidad, compartimos la opinión de los investigadores como Bausells (2013), que sostienen que hablar una Lengua Extranjera va ligado estrechamente con las convenciones culturales relacionadas. Por lo tanto, el hecho de separar los culturemas del código en el habla conduce ineluctablemente al caso de una transferencia pragmática. Esto es, hay transferencia pragmática una vez que el hablante está influenciado por la lengua primaria mientras usa una Lengua Extranjera. Asimismo, es necesario subrayar con Bausells (2013, p. 19) que, durante el proceso de enseñanza aprendizaje de una Lengua Extranjera, se debe aprender las convenciones culturales de la lengua estudiada.

2. Presentación del corpus, de la colecta de los datos y del anonimato de los participantes

PEA² es una sigla que significa Profesores de Español de Aquí y de Allá. Es un grupo internacional de hispanófilos creado por el camerunés Essome Lele, investigador y docente de ELE. Está presente en las redes sociales como WhatsApp y Facebook. La meta es la promoción de la cultura hispánica. La mayoría, casi la totalidad de los miembros son docentes cameruneses de ELE. La lengua de comunicación en vigor es el español. Como indica el pensador e iniciador de la plataforma, el grupo WhatsApp PEA² ambiciona representar y reunir a todos los docentes de ELE e hispanistas más allá de Camerún (Essome Lele 2022:230). Cada día, los miembros activos no faltan ingeniosidad para animar al grupo. Asimismo, además de ser una plataforma de intercambios de orden pedagógico o didáctico, PEA² organiza momentos lúdicos y debates sociopolíticos cuyo objetivo es charlar en la lengua de Cervantes. En el dominio de la estructura interna, el grupo WhatsApp PEA² es una asociación que funciona con una junta directiva, un estatuto y un reglamento interior.

La integración en el grupo WhatsApp PEA² es condicionada por el único hecho de ser hispanófilo. Los administradores incorporan a los deseosos bajo la petición de cualquier miembro. Los administradores se encargan de incorporar a los solicitantes. Por otro, tan sólo después de la incorporación uno de los administradores envía el manifiesto del reglamento interior del grupo para permitir al reciente echarse del reglamento del grupo. No se solicita ningún gasto particular, ni antes, ni después de la inscripción. El lazo entre los participantes

puede ser laboral, de familiaridad o de cualquiera. En efecto, el que desea introducir un nuevo miembro tiene que señalar la identidad del reciente miembro. Así, frecuentemente, asistimos a las presentaciones de los recientes bajo las fórmulas como “acabo de sumar al colega.... Él/ella es docente de ELE en tal instituto” o “acabo de añadir al grupo a.... Él/ella es docente de ELE en tal instituto”. De acuerdo con Essome Lele (2022:231) los participantes ora son amigos, colegas, compañeros, conocidos en el mundo real ora no se conocen. En la globalidad, es lógico pensar que la relación entre los miembros del grupo WhatsApp es mucho más del eje horizontal que otro. No obstante, de manera distinta, en correspondencia con las personalidades de los miembros, ciertos representan la jerarquía desde el plano profesional (Inspectores regionales y nacionales) o del dominio de la lengua (los nativos presentes en el grupo).

La colecta de los datos se ha hecho mediante las capturas de pantalla. El proceso ha seguido el interés de la investigación. Es decir, sólo las intervenciones correspondientes al análisis han sido capturadas. No han llamado nuestra atención ni una temática particular ni el momento preciso del desarrollo. En un primer momento hemos excluido incluso el nivel académico de los participantes. Considerar este punto como no pertinente al análisis ha sido debido al hecho de que uno de los criterios para integrar el grupo es ser docente o estudiante de ELE. No obstante, en algún momento, nos ha parecido necesario determinar el nivel de estudio de los participantes cuyas intervenciones han constituido nuestro corpus. El resultado mediante preguntas dirigidas a estos participantes ha permitido confirmar que el nivel académico mínimo es la licenciatura y el máximo es el doctorado.

En efecto, muchos participantes cuyas intervenciones han sido analizadas tienen el Máster en Español y no han posibilitado matricularse en el Doctorado por el único hecho de que la escuela doctoral está cerrada por el momento en el País y no tienen finanzas para poder matricularse en las universidades extranjeras. En principio su participación activa y animación cada día indica ya el deseo de dominar la lengua española y bien manejarla porque de vez en cuando hay correcciones y discusiones sobre las reglas gramáticas en el grupo. Se proponen documentos, referencias a las construcciones incorrectas. No abundan discusiones de tipo de culturema. Lo que suele tener lugar es enviar refranes en el grupo. Pero cuando un participante habla con su culturema esto no llama la atención de nadie.

En realidad, cabe subrayar que nuestro interés para la reflexión se acentuó con la declaración de un participante en que no se nota ninguna incorrección gramatical sino el hecho de traducir según el código suyo. He aquí lo que escribió: “los hombres africanos aman la carne fresca” (IN29DITL). Su declaración viene en el momento en que el grupo era dividido entre hablar del matrimonio homosexual o no a los aprendices. Era una discusión pedagógica acerca de la tipología de los matrimonios que enseñar a los aprendices del primer o del segundo ciclo en los colegios. La reacción de otro participante a su continuación “¿Y eso de carne fresca qué es?” (IN30DITD). En realidad, varios significados adicionales (implicaturas conversacionales) pueden destacarse de esta interrogación: la grosería del hablante, el comportamiento indebido en el medio profesional y la traducción literal de un concepto muy conocido en la jerga de los jóvenes. Es el último que nos interesa analizar. Así, si la oración es gramaticalmente correcta sin dificultad particular del sentido de las palabras que la componen pero encierra incomprensión, es que, el problema no es de orden gramatical, ni de orden lingüístico. Es en este sentido en que nos ha parecido importante destacar el impacto de los culturemas en la conversación.

Importa mencionar que son en principio conversaciones integrales cuyas temáticas son variadas, no preparadas de antemano, sin moderador. Son conversaciones, esencialmente, desprevenidas, no preconcebidas, imprevistas, desprogramadas, por parte de sus participantes. La alusión a la traducción literal y por ende a la manifestación de la violación de los culturemas de una Lengua Extranjera precisa es debida al hecho de no usar un diccionario para

tener o buscar lo adecuado o lo recomendado. Para averiguarlo, cabe sólo considerar la traducción de los culturemas presentes en los diferentes actos comunicativos. No obstante, considerando el interés del trabajo, analizaremos sólo las intervenciones de los participantes cuya reacción incorpora un culturema.

Con el objetivo de respetar la identidad y la privacidad de los participantes, vamos a aplicar los anonimatos siguientes: IN01DITM. Las secuencias de este anonimato son: IN para designar Intervención, 01 el orden de intervención en la clasificación de las capturas, D para la profesión de docente, I para Instituto y TM significa titular de Master. Si el docente es titular de licenciatura, la M será reemplazada por la L. o sea el anonimato volverá IN01DITL. Y si es titular de un Doctorado PhD, la última letra será reemplazada por la D así tendremos como código de anonimato de intervención de un doctorado IN01DITD. Por último, para el caso de un estudiante docente sustituto, lo codificaremos por: IN01EDSTL: IN para designar Intervención, 01 el orden de intervención en la clasificación de las capturas, EDS para especificar que es un estudiante y Docente Substituto Titular de Licenciatura. En cambio, si éste es titular de Master, reemplazaremos también la L por la M.

La dificultad con este trabajo es la fiabilidad de las informaciones dadas por los interrogados, sobre todo lo que se relaciona a su nivel de estudio. A la excepción de los que nosotros mismos conocemos de cara y de nivel académico, para algunos, no estamos ni más ni menos ciertos de lo que nos han indicado. En efecto, para obtener los datos personales hemos enviado primero un documento para rellenar en el grupo WhatsApp PEA². La reacción lenta de los participantes nos ha empujado a buscar otra posibilidad. Así, hemos elaborado un cuestionario en el google forms², luego, lo hemos compartido en el grupo WhatsApp. Ha sido cuestión de elegir entre las diferentes propuestas la información adecuada a su personalidad. No obstante, la reacción no era suficiente. Por eso, hemos decidido contactar individualmente mediante el mensaje a los que hemos retenido sus intervenciones sin tener sus identidades (nivel de estudio sobre todo). Consiguientemente, no sobra indicar que las respuestas dadas pueden resultar subjetivas.

3. Resultados

En los resultados de nuestra investigación, nos detendremos sobre dos vertientes: uno relacionado con los rasgos de la conversación coloquial informal y otro relativo a la violación de los culturemas hispánicos. Debemos insistir en que todos los enunciados vienen del grupo PEA². Por otro, conviene recordar que el objetivo no es recopilar todos los actos de habla relativos a las conversaciones coloquiales o los culturemas en el grupo, sino se trata únicamente de recoger algunos para explicar estos mecanismos.

3.1. Los coloquialismos en las intervenciones de los miembros del grupo PEA²

Varios procedimientos lingüísticos y no lingüísticos demuestran que las conversaciones analizadas son coloquiales informales. Por ejemplo, tenemos los casos de: alargamiento “Muy largo tiemmmmmmmmmmpooooooooooooooooo mi muy muy amiga de lujo” (IN50DITL); repetición o redundancia en muy “Saludos mi muy muy muy muy muy muy muy muy muy antiguo amigo de lujo” (IN37DITL); la interjección “Ikiiiiiiiiiii! La belleza de eso. El cumple es para vos. De todos modos, que aproveché al máximo posible este día” (IN04DITM), “Ashouèè” (IN31DITL), ““Ashouèè. Se trata de qué lengua aquí” (IN27EDSTM), “Okotoliwa” (IN34DITL, IN42DITM)); “wèèèèkè eso es lastima” (IN39DITL), “minalmiaaaaa” (IN20DITL), “maaffffdeyyyy” (IN19DITL), abreviaturas y afectivos “Gracias pa’a” (IN33DITL, “Holita a toditos” (IN01DITL), “Días, pa’a” (IN32DITL), “Sí pa’a Tito nuestro” (IN38DITL).

² El link del google forms es: https://docs.google.com/forms/d/1-A8VSQ_SjflZmlaU20b1-WA_STTjdlzT-TTVq51iZQ/preview

Los procedimientos lingüísticos más abundantes que los no lingüísticos mencionados arriba se refieren a varios casos distintos. Por ejemplo, hay los neologismos. A modo de ilustración, abundan en las expresiones de los miembros del grupo PEA² construcciones de tipo: “Feliz cumple el nguélismo”. La raíz Nguélo, el que celebraba sus cumpleaños ha permitido a (IN23EDSTM) crear la palabra nguélismo. Según precisa IN23EDSTM, es un compañero suyo y es así cómo se llamaban cuando eran juntos en la Universidad. Es la misma razón que ha dado “al bwembito” (IN43DITM). En efecto es el mismísimo “Nguélismo” ya mencionado que se refiere así a otro compañero suyo. Cabe señalar que esto es un deseo de apropiarse la lengua española. IN26EDSTM usa el sufijo “-ear” para formar el verbo con el nombre del entrenador del equipo nacional del fútbol de Camerún (Marc Brys): “Lo de canada no es para quien quiera. Hay que brisear (Marc Brys) primero y eso pasando por la servidumbre del estado). Es necesario subrayar el entrenador ha encontrado muchos desafíos e incomprensiones entre la asociación y el ministro de tutela. Ha habido conflicto a que Marc Brys ha vencido de ahí el concepto de “brisear”.

La desinencia -ismo es empleada en el neologismo con ciertos nombres para comunicar un culuturema que sin explicación resulta incomprensible. Es el caso de: “es ambiguo. Se asemeja al Shakirismo o al Brendaismo” (IN25EDSTM). Cabe explicar que, Shakiro y Brenda las raíces de estas palabras, son cameruneses que han mostrado una atracción para con una sexualidad homogénea. Representan pues los pioneros de la homosexualidad en Camerún. El “mapartismo” en la aserción “y desemboca al mapartismo” (IN40DITM) es otro neologismo que los cameruneses entre ellos entienden perfectamente bien. Es un culturema que se refiere a la repartición de los bienes nacionales como recompensa del militatismo político del individuo. En efecto, los cameruneses tienen la impresión según la cual, ciertos partidos políticos son creados no con la intención de ganar las elecciones y ejercer el poder; sino, perturbar los desafidores serios para obtener al final un cargo de responsabilidad (Ministro, Diputados, Senadores, Directores de sociedades públicas, etc.) como recompensa. También, esto contribuye en dar una figura de la vida democrática y de la inserción de los líderes de los partidos de oposición en el gobierno. Desgraciadamente, como lo perseguido son los bienes materiales, abundan, en la gestión, malversación, favoritismo, corrupción, etc. De fin al cabo, el servicio público se transforma en propiedad del individuo defensor de la doctrina del “Mapartismo”.

Lingüísticamente, el “mapartismo” es un hibridismo léxico derivado de “ma part” en francés que significa mi parte y el sufijo -ismo en español para señalar la ideología y marcar la lengua española. Los señales de la lengua española están en otras aserciones como: “Recompensar a los miembros del RDEPIECIDO” (IN13DITD). RDEPIECIDO en principio se refiere A RDPC, el partido al poder en Camerún. Corresponder el léxico a la pronunciación española y crear un neologismo es lo proseguido en este vocablo. Esto se nota también en “para formar a los docentes otstas” (IN03EDSTM). Hay un extranjerismo en el léxico con la palabra “viensonrestar” en el acto comunicativo: “Vionosrestar es una etapa en el proceso del matrimonio eeeeeee. No se compra el puerco sin saber su tamaño” (IN02DITL). En principio, es toda una oración que se ha aglutinado para tener una palabra. El significado de la oración “ven y permanezcamos” para traducir el amancebamiento. Luego, se ha adjuntado el sufijo verbal -ar para darle una conjugación. Esto equivaldría al proceso de hibridismo. En la misma perspectiva se ha creado la palabra “otstas”. Es decir, un hibridismo construido mediante una abreviatura compleja como raíz (OTS).

Conviene mencionar brevemente que el acortamiento “OTS “es en principio una oración “on a trop supporté” que significa “hemos aguantado demasiado” y representa un lema de huelga de los docentes de la enseñanza secundaria en Camerún desde el año 2021. Por otro, importa subrayar que el movimiento de reivindicaciones de la mejora de la situación salarial de los docentes sigue hasta este año 2025 bajo el mismísimo lema OTS. En realidad, abundan los

hibridismos en los actos comunicativos de los hablantes en el Grupo PEA². El proceso de formación de palabra el más usado es la afijación. Por ejemplo, se puede añadir otro: “ex capsayador de mi sheilita” (IN53DITM). La lengua base de estas construcciones léxicas son camerunesas como en “los jambofabricantes” (IN16DITL). Este caso se asimila a una palabra compuesta o palabra parasintética si lo dividimos en “jambo” o sea, “apuesta” y “fabrica” y el sufijo nominal “-ntes”. Así “fabrica” y “-ntes” son españolas.

Como otros procedimientos lingüísticos relativos al coloquialismo, hay el queísmo y dequeísmo. Por ejemplo, encontramos oraciones como “Tengo la certeza que el presente no tiene la info real” (IN14DITL). Hay queísmo en esta oración ya que el adyacente del núcleo nominal “la certeza” se ha convertido en oración subordinada sustantiva sin función sintáctica dentro de la oración. También, es una forma de queísmo la construcción “has acabado llorar”. En esta oración, el verbo al infinitivo funciona como el objeto directo mientras es un auxiliado del auxiliar acabar en la construcción perifrástica acabar de + auxiliado (verbo al infinitivo). También, se nota la confusión entre la pasiva refleja y la forma indefinida. Por ejemplo, la construcción que viene a continuación que en principio debería estar en pasiva refleja va en la forma indefinida: “allí queda chiquitas de sangre joven nooor”, (IN54DITL).

En el mismo hilo, hay la lexicalización y gramaticalización de las locuciones que ciertos locutores traducen del modelo francés. Por ejemplo, uno dice: “De todos modos, que aproveches al máximo posible este día” (IN06DITM). La locución adverbial de “todo modo” o “toda manera”, viene en francés en plural, incluso con un artículo definido femenino plural delante del sustantivo. Así, el hablante ha calcado el modelo para traducirlo al español. La colocación léxica “la carne fresca”, para designar a las jóvenes, en el sentido de las relaciones sexuales, en la aserción: “los hombres africanos aman la carne fresca” (IN29DITL), es también un calco del francés “la chair fraîche” cuya colocación léxica existe en el culturema camerunés y tiene la connotación dado por el locutor. El culturema camerunés está también en la expresión “la chica ya es comestible” de la reacción de IN24DITD siguiente: “sinceramente, pienso que el rector debe asegurar la serenidad del medio escolar. Puede ingerir en los asuntos personales si se da cuenta de que perturba el ambiente de trabajo o el espíritu de la alumna sino el resto, no le concierne, sobre todo, si la chica ya es comestible”.

También, hay Colocaciones léxicas raras como: “tendrá noche difícil” (IN22DITL), “te voy a.....hacer algo heeeeen” (IN18DITL), “como si fuese un nene mi noche. Por el leche ETo’o” (IN15DITL), “hacer el amor” (IN17DITL) y “poner el corazón” (IN49DITL). La colocación “hacer el amor” por ejemplo ha llamado la curiosidad de algunos participantes y uno ha intentado definirlo comparando con “relación sexual” (IN17DITL). Lo curioso es que ha habido explicaciones con esta colocación léxica rara: “¿Qué diferencia existe entre hacer el amor y la relación sexual? Así es como contesta un participante: “no soy sexólogo de profesión pero pienso que hacer el amor significaría practicar o concretizar el acto sexual entre dos personas del mismo sexo o de sexo diferente. También significaría alejar cualquier espíritu conflictivo o de odio entre dos personas o dentro de una comunidad para favorecer un clima de paz y de convivencia” (IN46DITL).

En cambio, los dos conceptos arriba significan lo mismo. Salvo, el primero “hacer el amor” que es un calco de la locución en francés. Idénticos procesos de construcción de las oraciones mediante las colocaciones indebidas, el calco o la impropiedad e incorrección lo encontramos en muchos ejemplos que son actos de habla enunciados en el grupo. A modo de ilustración, tenemos: “pero no sé quién comió mi dinero hein” (IN35DITL), “algún día te pueden dar un puesto en la OBC... Nunca se sabe” (IN45DITL). La última construcción explica, en realidad, el proceso de impropiedad léxica. Es decir, en vez de decir “nombrar”, el locutor emplea la construcción perifrástica de posibilidad para explicar la idea que desea comunicar.

3.2. Los culturemas cameruneses en el habla en español en el grupo PEA²

Abundan los culturemas cameruneses en los actos de habla en el grupo PEA². Para ilustrar, podemos considerar la aserción siguiente de un hablante: “Quiero ver a mis niños crecer” (IN08DITL), “en altas instrucciones del Presidente regional de PEA², me voy a dormir” (IN07DITL). Estos actos declarativos son en realidad las traducciones literales de las declaraciones proferidas por ciertas personalidades. Por ejemplo, el primero es el de un músico cuyo nombre de artista es Longue Longue. Él sufrió amenazas por motivos todavía no explícitos y él decidió cambiar de rumbo en su manera de describir las realidades políticas del país. Viene en las expresiones de los cameruneses como un culturema aun palabra léxica con sentido de desistir de los casos complicados.

“En altas instrucciones”, (IN07DITL), es una fórmula bien conocida también de los cameruneses porque es una expresión introductoria de los actos directivos del Secretario General del Presidente de la Republica que algunos han pensado en la no fiabilidad de la fuente de la información. Repetido en forma de sátira, este acto comunicativo entra hoy en los culturemas de los cameruneses. Por otro, el culturema enunciado mediante la palabra “hierba” en el ejemplo: “Soy un cojo potente. Lo hago con hierbas” (IN21DITL) no es prototípicamente, en principio, camerunés sino africano. Es un empleo con sentido figurado de la palabra para significar remedio. Pero, el sentido figurado de hierba, hoy en día en Camerún se refiere a las drogas (cannabis, marihuana, tabaco, etc.). Es frecuente entender culturemas como “il faut secher avant de prendre” a propósito del concepto “hierbas”.

El culturema prototípico a Camerún se encuentra también por ejemplo en la declaración “quieres que las abejas me persigan hein” (IN36DITL). Las abejas, según la creencia de ciertos pueblos, son animales místicos, representan verdaderas armas de defensa. Si uno se siente amenazado, acusado injustamente o victimizado de cualquier manera, él puede acudir a esta justicia de la naturaleza. En la opinión pública de esta creencia, las abejas llevan una justicia imparcial y con sanción al grado del deseo del que lo solicita. Consiguiente, las abejas en esta cultura son veneradas por los miembros que comparten esta creencia. Por otro, la palabra ha cobrado una cierta relevancia cuando un miembro del gobierno lo ha empleado metafóricamente para subrayar el grado de daños de las abejas. Ha sido pues, una advertencia a los que él llama los opositores a las leyes de la Republica.

Otro concepto también cultural es el término “agua” en el acto comunicativo “el agua en Camerún” (IN51DITD), “el agua sucia..... _versé waaaaah” (IN12DITD) o en “muy limpia el agua” (IN05DITM). En efecto, el vocablo significa fraude. Los miembros evocaron este concepto cuando una opinión reveló el año pasado la observación del fraude en el desarrollo de los exámenes. Si uno supiese este culturema resultaría difícil corresponderlo al fraude. En efecto, la construcción del sintagma nominal, “muy limpia el agua” (IN05DITM), no encierra ningún dato para explicarlo como sinónimo de fraude. Por eso, los nativos a menudo no se dan cuenta de que están hablando en culturema. Muy actual y también generalizado, incluso las personas cultas la emplean a menudo, la expresión “los órganos” o más explícito “poner el corazón”. Encontramos esta expresión en “Por favor, no pongas el corazón” (IN52DITL).

El concepto “poner los órganos”, al principio, proviene de un músico cuyo nombre de artista es Malox. Él canta con subrayar que no se debe poner el corazón donde la gente pone el pene. Esto para aconsejar evitar las decepciones amorosas y sobre todo las enfermedades de hipertensión. El mismo cantante declara a continuación que el accidente cardiovascular es fortuito pero el cura cuesta caro. Rápidamente, el concepto se ha expandido hasta convertirse en digno de considerarlo como culturema hoy ya que se ha vuelto en un concepto cuyo sentido es propio y compartido por los cameruneses. Otro concepto para denunciar las anomalías presentes en Camerún, para decir que es un mundo aparte, los cameruneses hablan del

“continente Camerún”. IN10EDSTM subraya por caso: “son cosas del continente “Camerún”. ¡Arriba Camerún!”.

4. Discusión

La problemática de Tove Mignot (2015) que reformulamos por: « el desarrollo de la competencia intercultural en los hablantes de una Lengua Extranjera: una utopía o posibilidad” tiene todo su sentido a la hora de apreciar las intervenciones de los miembros de la plataforma WhatsApp PEA². En efecto, los participantes de las intervenciones analizadas son todos docentes de ELE (calificados o sustitutos) pero suben el impacto de los culturemas locales en sus producciones orales en español. Según pensamos varios motivos pueden justificar este impacto. Entre otros podemos citar: la dificultad de encontrar fórmulas o culturemas equivalentes entre la lengua de origen y la lengua meta, el deseo de apropiación o de asimilación a la lengua española, el tipo de la conversación, y por fin la ausencia de proseguir el desarrollo de la competencia intercultural en los programas de estudio.

Es lógico, encontrar las equivalencias en español de la mayoría de los culturemas cameruneses analizados es difícil. Esto por varias razones: son recientes, ni siquiera los escritores no los tradujeron al español y las realidades de su enunciación no son universales sino se adecuan típicamente al modo de vida actual en Camerún. Nos referimos así a los culturemas tales como: “Quiero ver a mis niños crecer”, “En altas instrucciones”, “poner los órganos”, etc. En efecto, los culturemas no son forzosamente datos lejanos en el tiempo para encontrar automáticamente como los refranes sus equivalencias sino hechos que se refieren al avance de la sociedad cuya construcción léxica se adecua a una realidad determinada. Así, los culturemas analizados en el texto son abundantes en las hablas de los cameruneses actuales. Traducen bajo forma de sátira realidades vividas en este momento.

Por otro, el deseo de apropiación y asimilación a la lengua española por los aprendices o los docentes de ELE viene justificado por el hecho de que transforman sus nombres con añadir los sufijos españoles: bwenbito, Sheilita, etc. En su perfil hay unos que tienen apellidos totalmente español. Por ejemplo, hay quienes se llaman: Sácame de la pobreza, Dachito, Francisco Franco, Docente, La Doña, etc. De la opinión de Hatolong Boho (2016 p. 13-14) es la influencia de la lengua en los receptores. En efecto, el estudio del impacto de las telenovelas en los televidentes ha permitido al investigador observar que muchos nombres y apellidos de los niños en la escuela materna y primaria tienen las designaciones de los actores de las telenovelas difundidas durante el momento de su nacimiento. Así, incluso los que no saben nada de la cultura hispánica han sido influenciados por dichas telenovelas.

Otro motivo por el cual se violan los culturemas de una Lengua Extranjera se encuentra en la influencia de la cultura de origen y del tipo de la conversación. Ciertamente, los participantes cuyas intervenciones han sido analizadas en este trabajo no escriben de manera formal como lo que hemos visto más arriba. Por lo tanto, la conversación coloquial informal es también otro motivo de violación o de impacto de los culturemas de la lengua primaria en oposición a la correspondencia con los culturemas de la lengua articulada o la Lengua Extranjera, por supuesto, el español, en este caso. A nuestro parecer, el elemento fundamental que ocasiona la ausencia de atención a los culturemas y propia a la conversación coloquial informal es el rasgo de familiaridad entre los participantes. Conviene indicar que el grupo en el que nos apoyamos en esta reflexión está constituido en mayoría de los cameruneses. Por deducción, como la mayoría es camerunesa, ellos no se preocupan de charlar entre ellos, con sus culturemas aunque no son los únicos. Así, es opinable que el rasgo de familiaridad de los participantes favorece la violación del empleo del culturema hispánico. No obstante, actuar como lo descrito es perder de vista que los culturemas se presentan en una Lengua Extranjera como las realidades lingüísticas tales como las colocaciones, en sus diferentes formas. O sea,

los actos de habla como las locuciones, los modismos y todas las formas de actos comunicativos lexicalizados y gramaticalizados.

Como queda dicho, el fondo de esta reflexión es el desarrollo de la competencia intercultural (Byram, Gribkova, y Starkey, 2002). Con los resultados más arriba, hemos notado que los hablantes de una Lengua Extranjera sufren de la transferencia pragmática debido al hecho de no ser competente interculturalmente. De veras, los estudiantes de español en Camerún cuando alcanzan algún grado de competencia lingüística, ellos tienen también la habilidad de comunicar con soltura empleando vocablos en español pero con culturema, a menudo, relacionado no sólo con la cultura de la lengua primaria, sino sobre todo dependiente de los culturemas propios a ellos (Yaouba, 2017, p.17). Para traducir los culturemas, aluden a los procesos que hemos mencionado arriba. También como indica Gilberto Sánchez (2007, p. 27) hay estos otros procesos: la adaptación, la ampliación lingüística, la amplificación, el calco, la compensación, la comprensión, la creación discursiva, la descripción, la elisión, el equivalente acuñado, la generalización, la modulación, la particularización, el préstamo, la sustitución, la traducción literal, la transposición, la variación.

Desgraciadamente, como lo subraya Bausells Espin (2013, p. 4-5) comunicarse con éxito implica mucho más que ser lingüísticamente competente.

Siguiendo la definición de CC propuesta por Hymes (1971), esta implica respetar una serie de normas a muy distintos niveles, así como ser capaz de producir “enunciados no solo gramaticalmente correctos sino también socialmente apropiados” (Hymes, 1971). Esta complejidad ha hecho que se entienda la CC como la suma de una serie de competencias: la lingüística, la sociolingüística, la pragmática y la psicolingüística, que, a su vez, se dividen en varias subcompetencias con el objetivo de dar cabida a todas las herramientas y estrategias que como usuarios de la lengua debemos poseer para alcanzar el éxito comunicativo (Bausells Espin, 2013, pp. 4-5).

Consiguientemente, es necesario desarrollar en la interacción la vertiente de la competencia comunicativa que Van EK (1986, p. 36) llama la competencia intercultural. Con desgracia, esto falta en nuestros programas de estudios tanto en el secundario como en las universidades. En cambio, como subraya Pohl (2004) citado por la mismísima Bausells Espin (2013, p. 20) el concepto intercultural no debe quedar restringido a interacciones entre hablantes nativos y no nativos, sino a toda interacción entre personas que no comparten un mismo origen sociocultural. Asimismo, por una parte, es posible pensar que la conversación emitida en el grupo PEA² no es exclusivamente exolingüe o intercultural (Peeters, 1997, p.103). Pero lo es, ya que, hay otros africanos que están en el grupo, aun los españoles.

Según pensamos, nuestros programas de estudios tienen que incorporar actividades de desarrollo de la competencia intercultural ya que, como indica Bausells Espin (2013, p. 19), los que aprenden una Lengua Extranjera deben adquirir el nuevo sistema de convenciones (pragmáticas o intercultural). Esto es debido al hecho de que la lengua y la cultura en principio son inseparables. Como subrayan Pozzo, Soloviev (2011, p. 178) existen innumerables trabajos y debates acerca de la relación entre la cultura y la lengua. Varias perspectivas han sido abordadas. Primero, ciertos se inclinaron hacia la determinación del cuál de estos fenómenos es determinante o causante del otro (Bazarova, 2007, p. 72). Unos han sostenido que la lengua se relaciona con la cultura como parte del todo. Y otros consideran que la lengua es una forma a través de la cual la cultura encuentra su expresión, etc. Según Sapir (1993, p. 193) en los mismísimos Pozzo, Soloviev (2011, p. 178) “la cultura define el ‘qué’ hace y piensa una sociedad dada y la lengua es el ‘cómo’ lo piensa”.

En la misma perspectiva, la presente reflexión permite confirmar la reflexión de Peeters (1997, p. 101). Esto es, en una conversación entre un nativo y un no nativo hay casos a veces desapercibidos de interlengua. Cabe entender por este concepto lo que Bausells Espin

(2013, p. 15) llama “Pensar en una lengua pero hablar en otra”. Si en el caso del corpus, las actuaciones analizadas son intencionales por varios motivos (los participantes, la temática y la finalidad de la conversación,) importa subrayar que el proceso proporciona a menudo los casos de transferencia pragmática y errores pragmáticos. Y por otro no es nula la probabilidad de que algunas intervenciones estén debidas a la falta de la competencia intercultural. Ahora bien, entre los objetivos de la enseñanza aprendizaje de ELE en Camerún, hay el desarrollo de la competencia intercultural. Para alcanzar esta meta, es requeeté necesario integrar en los currícula y manuales datos relativos a la interculturalidad.

Conclusión

Llegados al término de esta reflexión sobre la interculturalidad en los actos comunicativos de los miembros del PEA², es necesario recordar que el objetivo era resaltar los culturemas presentes en las intervenciones de los cameruneses y analizarlos. En efecto, nosotros pensamos que hablar una lengua va automáticamente relacionado con su cultura y culturemas. Existe una relación estrecha. Los ejemplos de los culturemas analizados nos han permitido afirmar que sin explicaciones ellas resultan incomprensibles aunque las oraciones no encierran ninguna incorrección de sintaxis o de semántica. Desarrollar la competencia lingüística en los aprendices de ELE es insuficiente ya que serán obligados de aludir a las traducciones literales como hemos visto mayoritariamente en el trabajo. Y la traducción literal pierde el sentido de la oración. Los motivos de esta actuación lo hemos encontrado en la dificultad de encontrar equivalencias en la lengua de destino, el deseo de apropiación y asimilación a la lengua española; al tipo de la conversación y a la falta del desarrollo de la competencia intercultural en nuestros programas. El último es primordial ya que con mostrar la estrecha relación entre la lengua y la cultura esto puede alejar la ignorancia de muchos aprendices que piensan bien actuar a la hora de traducir literalmente de la lengua de origen a la lengua meta sus opiniones. Para decir lo todo, hemos desarrollado la reflexión en cuatro apartados que son: influencia de la conversación coloquial informal en los actos de habla con culturemas y oportunidad a la transferencia pragmática; presentación del corpus, de la colecta de los datos y del anonimato de los participantes; resultados y discusión. De fin al rabo, hemos mostrado nuestro interés en la incorporación del desarrollo de la competencia intercultural en nuestros programas de estudios tanto a nivel secundario como a nivel universitario.

Referencias bibliográficas

- Aguado Terrón, J. M. (2004). *Introducción a las teorías de la comunicación y la información*. Universidad de Murcia. Instituto de Universidades españolas.
- Ávila, R. (1992). *Lengua y cultura*. México. Editorial Trillas.
<https://yessicr.files.wordpress.com/2013/06/lengua-y-cultura-rac3bal-c3a1vila.pdf>
- Bausells Espín, A. (2013). El factor socio-pragmático en el proceso de enseñanza aprendizaje de ELE Reflexión sobre el proceso de adquisición de la competencia socio-pragmática intercultural y propuestas didácticas para el aula. Madrid. Universidad de Alcalá.
https://www.liceus.com/wp-content/uploads/2017/02/TFM_Pragmatica_ELE_AdrianaBausellsEspin_2013.pdf
- Briz Gómez, A. (2011). *El español coloquial en la conversación, esbozo de pragmagramática*. Barcelona. Ariel Lingüística.
- Byram, M., Gribkova, B. & Starkey, H. (2002). *Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues, une introduction pratique à l'usage des enseignants*. Strasbourg. Conseil de l'Europe. <https://rm.coe.int/16802fc3aa>
- Conseil de l'Europe (2021). *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer, (Volume complémentaire)*. Strasbourg. Conseil de

- l'Europe. <https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages>.
- Delgado León, F. (2001). Lengua y cultura, revista de estudios de ciencias sociales y humanidades de Córdoba, 5-6, 11-15. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2233058>.
- Essome Lele G. A. (2022). *Sociedades numéricas, conectivismo y difusión del español en camerún: estado de la cuestión*. In Essome Lele G. A. Y Tsamo Dongmo F. R. (Eds.) contribución de Camerún en la difusión del español y las culturas hispánicas: nuevas voces y nuevos alcances. Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas en Camerún, 219-233
- Hatolong Boho, Z. (2016). Les séries télévisées latino-américaines et leur impact socioculturel au Cameroun. Revista Electrónica del Lenguaje, 3, 1-16.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1998). *Les interactions verbales, Variations culturelles et échanges rituels*. Paris. Armand Colin Masson. Tome 3.
- Leylaverigne, J. & Parra, A. S. (2010). La culture dans l'enseignement apprentissage d'une langue étrangère. Zona Próxima, 13, 116-129. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6398313.pdf>
- Morales Roura, A. V. (2014). Compétence interculturelle en classe de langue. *Synergies*, 4, 51-63. https://gerflint.fr/Base/Mexique4/Morales_Roura.pdf
- Olza Moreno, I. (2005). Hablar es también cuestión de cultura. Introducción a la pragmática contrastiva o intercultural. Hipertexto, 1, 81-101. https://utrgv.edu/hipertexto/_files/documents/articles/hipertexto-01/ines-olza.pdf
- Peeters, B. (1997). Les pièges de la conversation exolingue Le cas des immigrés français en Australie. In Singy, P. & Trudgill, P. *Communication et pragmatique interculturelles*. Bulletin suisse de linguistique appliquée. ERIC. 101-116. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED412738.pdf>
- Pozzo, M. I. & Soloviev, K. (2011). Culturas y lenguas: la impronta cultural en la interpretación lingüística. Tiempo de Educar, 12, 171-205. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=31121089002>
- Sánchez, G. C. (2007). Lenguaje y Cultura, ¿Por Qué se Implican? VI Congreso Chileno de Antropología. Valdivia, 66-72. <https://www.academica.org/vi.congreso.chileno.de.antropologia/5.pdf>
- Tove Mignot, R. (2015). *L'acquisition de la compétence interculturelle dans les cours de langues – réalité ou utopie ? Une analyse de l'approche interculturelle chez les enseignants de langues étrangères dans deux collèges en Suède*. Linnéuniversitet, Kalmar Vaxjo. <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:818083/FULLTEXT02>.
- Verlot, M. & Stijn, S. (2000). L'apprentissage pragmatique de l'interculturel. *VEI enjeux*. France, 120, 111-125. https://www.academia.edu/939447229/Lapprentissage_pragmatique_de_linterculturel?uc-sb-sw=33163036
- Yaouba, D. (2017). La competencia fraseológica de los estudiantes cameruneses de español como Lengua Extranjera: análisis y enfoque didáctico. Tesis de Doctorado. Universidad de Maroua.